

Berber-French

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Snat n tmeslayin tamazigt-tayumit  
Bilinguisme berbère-français

Amur C n wukyard n'lafazi ar wid i-hadrān snat n tmeslayin i-ṭwaxdem s teqbaylit s γur Cafiqa Hāucin  
La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme berbère/français par Chafika Haouchine

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

## EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

## AMUR C/PARTIE C

Snat n'tmeslayin taq baylit- tɔrmit

Bilinguisme berbère-français

## AŞQAL N WAWALEN/RECONNAISSANCE DES MOTS

\*\*\*Mes, t-ɣeɣ-as yiwen yiwen awalen i wumuɣin s taɣuct taɣlayent. Ilaq, amuɣin ad yini, yemuɣay ad i-mel awal di wumuɣ n 10 wawalen s tɔrmit. Wuqem imɣewar af wuttun ig wulmen lɣtyar n wumuɣin. Ma yela cadent 5 sec., amuɣin ur di ɣaweb ara maɣi, wuqem imɣewar af "0", t-cadeɣ ar wawal niɣen. Ma yela amuɣin ur yezmir ara ad i-ɣeɣ, ɣeɣ-as 10 lɣtyarat alemma i-ɣaweb-d. Ma yela t-ɣeɣ 3 iberden yemu mazal ur di fki-ara lɣtyar-is, wuqem imɣewar af "0" t-cadeɣ ar wawal niɣen.

\*\*\*Bdu ɣeɣ s yaɣi.

Tura a g d-fkeɣ awal s taq baylit, ay d-iniɣ anwa awal i ti-mcuben di wumuɣ aɣi s tɔrmit. Theɣaɣ?

428. Tejra	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Adfel	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Tɣaq	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Tafɣist	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Aɣutiw	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pincés												
	9. arbre												
	10. mouton												

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en berbère. Vous êtes prêt?

433. Lait	1. ametɣaɣ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Cheval	2. ayeɣki	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Robe	3. taqendurt	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Fleur	4. tabla	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Lit	5. tawerɣeɣ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. aman												
	7. amesyas												
	8. acudiw												
	9. iferr												
	10. ayyul												

## A TƏRJEM N WAWALEN/TRADUCTION DE MOTS

\*\*\*Teɣ awalen aɣi s taɣuct taɣlayent, yiwen af tikelt. Ma yela ɣaweb n wumuɣin d awal ig uren ger tacciwin, wuqem imɣewar af "+", ma ixulef wawal id-yeska maena i-ɣeɣa, wuqem imɣewar af "1", ma yela ur i-ɣeɣa ara, wuqem imɣewar af "-". M'ur di ɣaweb ara di 5sec., wuqem imɣewar af "0", t-cadeɣ ar wawal niɣen..

\*\*\*Bdu ɣeɣ s yaɣi.

A g d-ɣeɣ awal s taq baylit, ay ti-d-iniɣ s tɔrmit. Theɣaɣ?

438. Ajenwi	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. Tabburt	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. Amezuy	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. Akal	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. Adelac	(panier)	+	1	-	0	(442)
443. Tideɣ	(vérité)	+	1	-	0	(443)
444. Lfarɣ	(bonheur)	+	1	-	0	(444)
445. Lehna	(paix)	+	1	-	0	(445)
446. Lehzen	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. Urrif	(colère)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en berbère. Vous êtes prêt?

448. Brosse	(cita)	+	1	-	0	(448)
449. Mur	(lɛd)	+	1	-	0	(449)
450. Cou	(amgard)	+	1	-	0	(450)
451. Beurre	(udi)	+	1	-	0	(451)
452. Foulard	(ame ndil)	+	1	-	0	(452)
453. Mensonge	(lkd eb)	+	1	-	0	(453)
454. Mort	(lmut)	+	1	-	0	(454)
455. Peur	(lxuf)	+	1	-	0	(455)
456. Folie	(tid erwec t)	+	1	-	0	(456)
457. Vie	(tudert)	+	1	-	0	(457)

#### A TERJEM N TIGWRA/TRADUCTION DE PHRASES

\*\*\*Feɣ tigrwa ad i-terjem wumudɛn s tayuct taclayent. Sawed taguri nni aken yebya wumudɛn, ur tzeɣi-d ara 3 iberden, mu wuqem imdewar af wuttun id i-sbeginen aɣal iberden i- t-ɣeyred. Agmud i wulem amdan n waggayen n wawalen ig uren aken ilaq ger tacciwin. Wuqem imdewar af wuzwil ig ulmen amdan n waggayen m'bla lweylad, ma yettu, hseb-it yweylad. Ma yela akw aggayen scan yiven naɣ ktaɣ lweylad, naɣ ma yela t-ciwed-ed-as 3 iberden, ur di nna acemma, wuqem imdewar af "0". Ma yela kɛaweb wumudɛn ixulef win id-yuren ger tacciwin, maena i-seɣa, wuqem imdewar af "+". Agmud n'ɣuri i-mcuben tin id-yuren ger tacciwin, d-amdan n waggayen i yolan di ɣuri.

\*\*\*Bdu yeɣ s yaɣi s tayuct taclayent.

A g d-fkeɣ tigura s teɣbaylit. At ti-d imid s tɛumit. Theɣad?

458. Taous t-ɣaru s tɛumit (Taous écrit en français)	Taguri t-ɣwayred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(458) (459)
460. Yusef i-wwet-it n(t) (Youssef les a frappés)	Taguri t-ɣwayred Aggayen bla lweylad	1 0	2 1	3 2	iberden 3	(460) (461)
462. Mektɛd ad siwl-ent (Elles se sont souvenu d'appeler)	Taguri t-ɣwayred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(462) (463)
464. I-sired ifasen-is (Il s'est lavé les mains)	Taguri t-ɣwayred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(464) (465)
466. Zuren-d yemma-sseɛn di Wahran (Ils ont visité leur mère à Oran)	Taguri t-ɣwayred Aggayen bla lweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2 3	(466) (467)

468. Acli i-pedl-d taktabt agi taqdimt ar Malika (Ali a emprunté ce vieux livre à Malika)	Taguri t-twayjed Aggayen bla tweylad	1 +	2 0	3 1	iberden 2	(468) (469)
--	---	--------	--------	--------	--------------	----------------

\*\*\*Présentez à haute voix les phrases à traduire. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\*Commencez à lire à haute voix ici.

470. Rabah rêve en berbère. (Rabah i-tergu s teqbaylit)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(470) (471)
472. Saaleh l'a prise. (Salah i-demm-it.)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(472) (473)
474. Ils se sont dépêché de sortir. (Iwlen fwen)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(474) (475)
476. Elle s'est peigné les cheveux. (Temced acebub-is.)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(476) (477)
478. Elles ont rencontré leur père à Alger. (Muer-ted baba-sent di Lzayer)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(478) (479)
480. Mahmoud a volé ce petit chat à Nora. (Mahmud yukwer amcic agi amectuh i Nora)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2	(480) (481)

#### AJDIM N TJERRUMTJUGEMENTS DE GRAMMATICALITE

\*\*\*Di tedwilt agi, ilaq amudin ad yini ma t-seha nay ala taguri as-d-yyed. Ma yena-d wumudin beli taguri ur t-seha ara tjerumt-is, an tter sges a ti-sehi. Af ayni yacnen aydim n wumudin, wuqem imdewar af "+" ma yena-d t-seha taguri, af "-" ma yena-d ur t-seha ara, xas ma yela weydim-is yelha nay ur yelha ara. Rnu wuqem imdewar af "+", ma yela taguri ig-seha telha, "-" m'ur telha ara. "0" ma yela ur yezmir ara wumudin a tsehi, ma yela yena-d t-seha af taguri ur sehan ara (ur t-hweğ ara asehi), nay m'ur di ma acemma. Ma yela yena-d wumudin ur t-seha ara af taguri i-sehan (486-492), yernu weyted mi yebya a ti-sehi, wuqem imdewar af "-" sin iberden (di "aydim" uked "taguri ig seha").

\*\*\*Bdu yer s yagi s tawuct taclayent

Ag d-fkey tigwra s teqbaylit. Ay d-inid ma seha-nt nay ala. M'ur seha-nt ara, ad tmeç sgek(m) at-t-sehid. Amedya, ma neyd: "i-cdaj si tmeçra" ad-inid "tweyted " u at t-sehid: " i-cdaj di tmeçra" ?

482. I wala Gamila i tilifziun	aydim	+	-	0	(482)
	taguri ig seha	+	-	0	(483)
484. Aqcic i-xdem bla eçç	aydim	+	-	0	(484)
	taguri ig seha	+	-	0	(485)
486. Agzer leemar yesca lmergez	aydim	+	-	0	(486)
	taguri ig seha	+	-	0	(487)
488. T-çça tata tinegura t-tehlawatin	aydim	+	-	0	(488)
	taguri ig seha	+	-	0	(489)
490. N acu-t tweçzi n wuserwel-ik(im)	aydim	+	-	0	(490)
	taguri ig seha	+	-	0	(491)
492. Çrab n' Lzayer ixulef çrab n'Fransa	aydim	+	-	0	(492)
	taguri ig seha	+	-	0	(493)

494. Amal tni as d-err	aydl im	+	-	0	(494)
	taguri ig sheha	+	-	0	(495)
496. Tekli it	aydl im	+	-	0	(496)
	taguri ig sheha	+	-	0	(497)

\*\*\*Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\*Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "Ce matin, il a pensé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

498. Elle a entendu Ourida dans la radio.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Le mendiant n'a plus de pain.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. L'ouvrier est parti sans qu'il a fini	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Le lait de vache est différent du lait de chèvre.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Il a coupé les deux arbres premiers.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Quelle couleur est votre robe?	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Salim leur la donnera.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Il a allumé la feu.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Ger tawawt af ayen akw yaɛnan tɛherci (leqfaza) wunuɗin ur d beɛnen ara yesteqsiyen yemcadlen.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

---

Tejra	1. pomme
Adfel	2. neige
Ttaq	3. éclair
Tafdist	4. marteau
Ahutiw	5. porte
	6. poisson
	7. fenêtre
	8. pinces
	9. arbre
	10. mouton



Lait	1. ametrah
Cheval	2. ayefki
Robe	3. taqendurt
Fleur	4. tabla
Lit	5. tawerdet
	6. aman
	7. amesyas
	8. aæudiw
	9. iferr
	10. ayyul